Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I szemrali na pustyni – całe zgromadzenie synów Izraela – przeciw Mojżeszowi i przeciw Aaronowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam, na pustyni, cała społeczność Izraela zaczęła szemrać przeciw Mojżeszowi i Aaronowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I całe zgromadzenie synów Izraela szemrało przeciw Mojżeszowi i Aaronowi na pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szemrało wszystko zgromadzenie synów Izraelskich przeciw Mojżeszowi i przeciw Aaronowi na puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szemrało wszystko zgromadzenie synów Izraelowych przeciw Mojżeszowi i Aaronowi na puszczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaczęło szemrać na pustyni całe zgromadzenie Izraelitów przeciw Mojżeszowi i przeciw Aaronowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cały zbór synów izraelskich szemrał na pustyni przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A całe zgromadzenie Izraelitów szemrało na pustyni przeciw Mojżeszowi i Aaronowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cała społeczność Izraela szemrała na pustyni przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cała [ta] rzesza Izraelitów poczęła na pustyni szemrać na Mojżesza i Aarona. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Cała społeczność synów Jisraela narzekała na Moszego i Aharona na pustyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ввесь збір ізраїльських синів почав нарікати на Мойсея й Аарона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz cały zbór synów Israela szemrał na puszczy przeciwko Mojżeszowi i Ahronowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I całe zgromadzenie synów Izraela zaczęło na pustkowiu szemrać przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi. |